

УДК 802/809.1 – 52

С.С.Габдуллин

**ИЗУЧЕНИЕ МИКРОТЕКСТА В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Башкирский государственный университет, Уфа

In this article Main formal-grammatical and structurally-semantic means of thematically connected text organization are analyzed in a detailed form. Besides the author describes word formation means of the Passive Voice grammar meaning expressions in two languages in the contrastive aspect and determines properties of this semantic relationship.

Текст как предмет исследования современной лингвистической науки является одной из наиболее изучаемых областей. Однако до сих пор в современной теории текста ведутся научные дискуссии по оп-

ределению ее методологической базы и соответствующего терминологического и логико-понятийного аппарата. Даже в наименовании самой научной парадигмы существует некоторый разнобой: *грамматика*

текста, теория текста, лингвистика текста, текстология. В научной литературе, посвященной разработке теории текстов, недостаточно четко очерчены размер и объем текстовых образований, их основные признаки, типы и классификации, текстообразующие категории и др. Сложность исследования текста, его корпуса и смысла состоит еще и в том, что их изучение проводится под разным углом зрения и в контексте разных лингвистических направлений.

При изучении проблем текстовой организации, ее сегментации и фрагментации на отдельные участки мы руководствуемся таким термином, как *микротекст*, определяемый нами как тематически связанный текст (СТ). Выстраивание микротекстов в нашем случае происходит за счет лексико-словообразовательных ресурсов языка, которым в определенном отрезке текста отводится роль транслятора изограмматических деривационно-семантических (*залоговых*) признаков. В данном случае основными конститuentами микротекстовых структур будут выступать переходные глаголы и их производные варианты.

При построении СТ между однокоренными лексическими единицами языка прослеживаются, как известно, определенные формально-семантические и коррелятивные связи, которые в том или ином текстовом пассаже будут материально поддерживаться словообразовательными средствами. Микротекст рассматривается нами в рамках макроконтраста, отдельный фрагмент которого представляет собой микроконтраст, посвященный одной теме (микротеме). В ходе нашего исследования были обнаружены и обработаны более 200 примеров построения микротекстовых структур на материале немецкого и русского языков. Вот примеры наиболее типичных и распространенных из них.

1. Die Wortarten gelten als die «ausbaufähigen». Bei den nicht nominativen Wortarten ist ein solcher «Ausbau» auf synchroner Ebene kaum nachweisbar, lediglich etwa bei der Entstehung von Präpositionen wie aufgrund, anhand. (W.Fleischer, I.Barz. Wortbildung der deutsche Gegenwartssprache).

2. Der Sprecher *produziert einen Text*, demnach wird er *zum Textproduzenten* (W.Heinemann, D.Viehweiger. Textlinguistik).

3. Beim Partnergespräch *muss* unbedingt ein Adressat *einbezogen werden*. Die *Hörereinbeziehung* braucht man für kommunikative, informative oder narrative Ziele (Ibid).

4. In der Fachliteratur gibt es eine große Menge von *Textklassifikationsarten*. Sie *werden* nach verschiedenen Kriterien *klassifiziert* (Ibid).

5. Der Text *wird* in bestimmte Teile *aufgeteilt*. Die *Textaufteilung* hängt von vielen Nuancen ab (Ibid).

6. *Messen*, was *messbar* ist und *messbar machen*, was noch nicht *messbar* ist (B.Brecht. Erinnerungen).

7. Bei der großen Klasse der *informationsvermittelnden* Texte ergibt sich eine Untergliederung in Abhängigkeit von der Spezifik *der jeweils vermittelten Informationen* (W.Heinemann, D.Viehweiger) и др.

Однокоренные пары типа *produziert einen Text* — *Textproduzent*, *Textklassifikationsarten* — *werden klassifiziert*, *отливаются* — *отливка*, *охлаждается* — *охлаждение* при контактном способе их корреляции в

связном тексте образуют простую линейную прогрессию, которая схематически выглядит следующим образом: T₁ – R₁ = T₂ – R₂ ... (см. [1,2]).

Предложения, содержащие такие структуры, как *produziert einen Text, muss ... einbezogen werden* или производное типа *ausbaufähig*, появляясь в начале СТ, становятся в вербально-коммуникативном плане ремами первых предложений, а в последующих, подвергаясь номинализации (*Textproduzent, Hörereinbeziehung* и *Ausbau*), приобретают статус темы сообщения. Производные формы в компрессивно свернутом виде выражают два семантических признака уровня грамматической категориальности: «пассивность» и «модальность».

В приводимых выше примерах очевидна непосредственная связь между глагольным антецедентом и выражаемым в форме анафоры дериватом, благодаря которой в той или иной части микротекста происходит, согласно [3-6], свертывание, или тематизация, сложных синтаксических конструкций в компактные номинализованные структуры.

Отглагольные производные в вышеперечисленных примерах способны в тематическом своем проявлении к структурной и семантической свертутости и в компрессивной форме передавать имплицитно представленные в их внутренней структуре *изограмматические признаки* залоговых и модально-пассивных *отношений*. Производные слова во взаимодействии с их корневыми морфемами образуют на уровне микротекста сверхфразовое единство, непосредственно скрепляя и сцепляя собой два контактных предложения в один монолитный *структурно-семантический и лексико-грамматический континуум*.

Подобные явления можно встретить также и в русском языке.

1. Подфункция формирует запрос к драйверу устройства, обмен с которым производится символами, и *передает* ему данные непосредственно из буфера прикладной программы. Количество *передаваемых* байтов зависит от драйвера устройства (И.В.Шумейко. Путешествуем на меню сканера в PaintBrush IV PLUS).

2. Основные положения закона будут доработаны и *приложены* поправки. *Прилагаемые* поправки значительно упростят трудоустройство и расширят права граждан, занимающихся ИТД (РТР, Вести).

3. Наши изделия *раскупаются* быстро, это объясняется тем, что у *продаваемых* товаров высокое качество, длительный срок эксплуатации, гарантия, низкая цена, соответствуют евростандартам (НТВ, Страна и люди).

4. Чтобы PaintBrush мог работать со сканером, последний *должен быть установлен*. *Процесс инсталляции* состоит из несколько этапов (И.В.Шумейко).

5. Недостающие изделия *отливаются* на месте. Подготовленная для этого расплавленная масса разливается по заданным формам и *охлаждается* в воде. После *охлаждения отливка* готова (НТВ, Неизвестная планета) и др.

Как показывает анализ, построение микротекста осуществляется при участии межкатегориальных

и межчастеречных корреляций по формуле *глагол — существительное* или *глагол — причастие (прилагательное)*. Их последовательность в тематически связанном тексте бывает разной. Рассматривая формальные связи между производными единицами можно обнаружить своеобразное переплетение семантических, словообразовательных и синтаксических трансформаций: сначала происходит выдвигание идеи, потом идет процесс ее дальнейшего свертывания или развертывания в зависимости от целей высказывания и потребностей вербально-коммуникативного акта. Словообразовательным средствам в том или ином фрагменте текста отводится своего рода связующая, или коннекторная, функция. Так, в проанализированных выше немецких и русских примерах можно выделить следующие однокоренные пары: *produziert einen Text — Textproduzent, muss ... einbezogen werden — Höreereinbeziehung, ausbaufähig — Ausbau, передает — передаваемых; приложены поправки — прилагаемые поправки, раскупаются — продаваемых, потопу — затоплены — затопляемые; инсталлирован — инсталляции, пониматься — понимаемое — понимается* и т.п.

Как известно, номинализация играет важную роль в структурном оформлении СТ: его обязательными составляющими будут корневая основа глагола и ее производные формы. Они в ином, преобразованном виде характеризуются структурным минимумом выражения семантико-синтаксических отношений, способствуют компактному выражению мысли и построению связной речи в определенном участке микротекста.

Номинализации, обладающие пропозитивным содержанием, как отмечает в своих исследованиях Р.З.Мурашов, представляют собой компрессированный и экономный способ многоступенчатого эшелонирования *грамматических* значений в рамках одного высказывания (предложения или сверхфразового единства) и позволяют тем самым семантическое углубление и усложнение высказывания за счет сжатия и упрощения его синтаксического построения и элиминирования цепи реальных и потенциальных придаточных предложений, «создающих определенные неудобства как в плане стилистическом, так и с точки зрения формирования коммуникативной перспективы высказывания» [7].

Между номинализацией и ее источником существует многообразие ана- и катафорических формальных и семантических связей. Транспозиция и разновидности формы ее репрезентации являются как формально, так и семантически мотивированными продуктами текста. Это такие случаи, когда транспонирующее слово и представленные в тексте в виде антецедента или консеквента производные его формы характеризуются лексическим тождеством своих компонентов, но различным деривационно-грамматическим оформлением последних. Таким образом, номинализация является средством повтора, указания или ссылки на то, о чем шла речь предварительно, и что автор имеет намерение продолжить свою мысль дальше. Аналогичные рекуррентные случаи, обеспечиваемые лексико-словообразовательными средствами, служат, как правило, для передачи причинно-следственных отно-

шений между двумя пограничными предложениями, где первая деривационная база называет diskutiruemый объект коммуникации, а ее производные варианты указывают на логическое продолжение высказываемой мысли.

При изучении вопросов микротекстовой организации на материале немецкого и русского языков нами было выявлено шесть типов «семантико-интегральных структур» [8], которые в пространной и развернутой форме помогли установить те или иные возможности проявления залоговых отношений в СТ. Семантическая мотивация производных пар по отношению друг к другу в тематически связанном тексте продиктована идеей актуализации:

1) субъекта и его необходимости в чем-либо:

Beim Partnergespräch *muss unbedingt ein Adressat einbezogen werden. Die Höreereinbeziehung braucht man für kommunikative, informative oder narrative Ziele* (W.Heinemann);

2) субъекта и его характеристики:

In der Fachliteratur gibt es eine große Menge von *Textklassifikationsarten*. Sie werden nach verschiedenen Kriterien *klassifiziert*;

Термин «реляционное значение» *может пониматься* в узком и широком смысле. *Понимаемое* узко, релятивное значение соответствует некоторому (не)/характеризованному отношению между двумя объектами... Под релятивным значением в широком смысле *понимается* любое лексическое значение, в состав которого входит реляционный компонент (Вопросы языкознания);

3) субъекта и его возможностей:

Lebensmittel *können lange Zeit gehalten werden. Die Haltbarkeitsdauer hängt von der Verarbeitungstechnologie und Verpackung ab* (Agrarmagazin);

Основные положения закона будут доработаны и *приложены* поправки. *Прилагаемые* поправки значительно упростят трудоустройство и расширят права граждан, занимающихся ИТД;

4) субъекта и результата его действия:

Der Sprecher *produziert einen Text*, demnach wird er *zum Textproduzenten*;

5) процесса, объекта или результата действия:

Недостающие изделия *отливаются* на месте. Подготовленная для этого расплавленная масса *разливается* по заданным формам и *охлаждается* в воде. После *охлаждения отливка* готова;

6) в производных словах — семантических признаков залоговых и сопутствующих им модальных и каузативных значений:

Messen, was messbar ist und messbar machen, was noch nicht messbar ist;

— Как вы знаете, этой зимой выпало большое количество снега, да и осень была довольно дождливой. В связи с этим ожидается значительный подъем уровня рек. Люди опасаются, не приведет ли это к «*большому потопу*»?

— Будем надеяться, что нет, хотя не исключено, что многие прибрежные зоны крупных водоемов окажутся под водой и, вероятно, *затоплены* будут даже те места, которые ранее были не *затопляемыми*. В данный момент в этих местах при участии ГО и МЧС ведутся

оргработы по эвакуации людей и их имущества (БСТ, Вести недели).

В последнем примере мы видим производную триаду: *потопу* — *затоплены* — *затопляемыми*. Исходной единицей является имя существительное **пото-пу**. В качестве промежуточного звена выступает производная *затоплены*, реализованная в форме страдательного причастия прошедшего времени, а замыкается данное внутритекстовое пространство другой производной формой — *затопляемыми*, представленной страдательным причастием настоящего времени. Соотносимые друг с другом производные лексемы содержат общий корень *-топ-*. Будучи производящей основой, он является репрезентантом формально-семантической связи и, фигурируя в разных предложениях, будет соединять в одну микротекстовую структуру словообразующую основу и ее производные варианты, которые в совокупности ведут к: 1) *созданию* тематически связного текста; 2) *организации* сложных семантико-интегральных схем; 3) *передаче* в них грамматических и семантических признаков залоговых значений; 4) *сцеплению* двух соседних предложений в

один *единый структурно-семантический и лексико-грамматический континуум*.

Из сказанного выше следует, что построение тематически связного текста происходит путем перевода производных слов из одной части речи в другую. Этот переход осуществляется при непосредственном участии словообразовательных средств, которым в определенном, тематически связном тексте отводится роль связующего звена.

1. Heinemann W., Viehweger D. Textlinguistik. Tübingen, 1991. S.33.
2. Engel U. Deutsche Grammatik. Heidelberg, 1996. S.98.
3. Heinemann W., Viehweger D. Op. cit. S.252.
4. Pape-Müller S. Textfunktionen des Passivs. Tübingen, 1980. S.71.
5. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М., 1992. С.178.
6. Мурашов Р.З. Словообразование и теория номинализации // Вопросы языкознания. М., 1989. С.50.
7. Мурашов Р.З. Словообразование и функционально-семантические категории. СПб., 1993. С.128.
8. Дымарский М.Д. Проблемы текстообразования и художественный текст. М., 2001. С.228.